

Ученик  
ВЕДЬМАКА





ДЖОЗЕФ ДИЛЕЙНИ



Судьба  
ВЕДЬМАКА



Москва 2016



УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Сое)-44  
Д46

Joseph Delaney  
THE SPOOK'S DESTINY

Copyright © Joseph Delaney, 2011  
Cover illustration © Talexi Taini, 2011  
Interior illustrations copyright © David Wyatt, 2011

First published as The Spook's Destiny  
by Random House Children's Publishers UK

Оформление серии *Дмитрия Сазонова*  
Иллюстрация на переплет *Виктории Тимофеевой*

**Дилейни, Джозеф.**  
Д46 Судьба Ведьмака / Джозеф Дилейни ; [пер. с англ. Е. А. Солодянкиной]. — Москва : Эксмо, 2016. — 320 с. — (Ученик Ведьмака. Мировой фэнтези-бестселлер для подростков).

ISBN 978-5-699-74532-6

Ирландию часто зовут Изумрудным островом, но у этой земли есть еще одно название — остров Призраков. Потусторонние силы обладают здесь огромным могуществом. В Дублине бесчинствуют стенатели — привидения, которыми становятся души самоубийц. В маленьком городе Киллорглин маги готовятся вызвать древнего бога Пана с помощью кровавого и страшного ритуала. Из могильных холмов открываются двери в Другой мир — опасное место, где человек может пропасть навсегда. А над полями сражений в обличье вороны кружит Морриган — жестокая богиня войны, покровительствующая кельтским ведьмам... И именно в Ирландии Тома Уорда, юного ученика Ведьмака, ждет встреча с судьбой. Спасая множество жизней, однажды он продал душу дьяволу — и Его Адское Величество жаждет забрать добычу.

Книга «Судьба Ведьмака» впервые выходит на русском языке!

Первая книга серии — «Ученик Ведьмака» — легла в основу сценария фильма «Седьмой сын».

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-699-74532-6

© Солодянкина Е., перевод на русский язык, 2016  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2016

*Посвящается Мэри*

Самый высокий холм в Графстве окутан тайной.  
Говорят, что однажды, когда бушевала гроза, там  
погиб человек, сражаясь со злом, которое угрожало  
всему миру. После битвы вершина снова покрылась  
льдом, а когда он сошел, изменились названия всех

городов, долин

и даже очертания холмов. Сейчас

на этой самой высокой вершине

не осталось ничего,

что напоминало бы

о тех событиях.

Но имя осталось.

---

Ее называют

---

**Каменный Страж,**

или

**Камень Чорда-защитника**

## Глава I



### Берегитесь стенателей!



**П**одгоняемая легким ветром, наша маленькая рыбацкая лодка медленно плыла на запад, мягко качаясь на волнах. Я вглядывался в даль, любясь зелеными холмами Ирландии, — хотелось успеть насладиться красотой пейзажа, пока не стемнело. Уже через двадцать минут нас будет окружать непроглядная темнота.

Внезапно послышались раскаты ревущего грома, и рыбак встревоженно поднял голову. Налетел сильный ветер, с севера надвигалась огромная черная туча, в море ударила молния, и оно забушевало, угрожающе раскачивая лодку. Наши собаки испуганно заскулили — всегда бесстрашные, Стрела, Лапа и Нос не отличались любовью к морским путешествиям и в более спокойные времена. Я опустил на колени, стараясь оказаться как можно ближе ко дну лодки, — холод



## Д ж о з е ф    Д и л е й н и

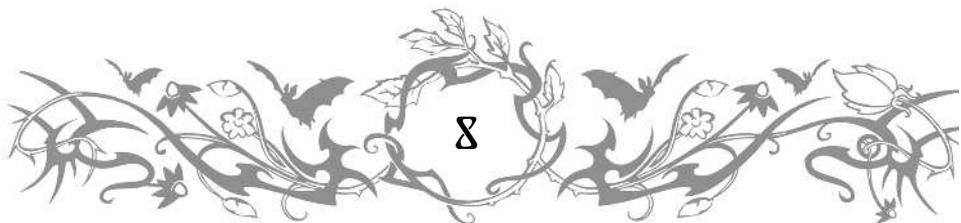
щипал за уши, а соленые брызги больно обжигали глаза.

Ведьмак и моя подруга Алиса, стараясь укрыться от внезапно разразившейся бури, спрятались под планширом<sup>1</sup>. Вдруг волны стали еще больше — я подумал, что они выглядят странно и даже неестественно. Казалось, наша лодка вот-вот опрокинется. Едва мы успели скатиться в углубление на дне, как над нами угрожающе выросла появившаяся из ниоткуда гигантская волна — огромная стена воды, которая через секунду обрушится на нас и разобьет утлое суденышко в щепки.

Каким-то чудом лодку подбросило на гребень волны и мы уцелели. Внезапно пошел сильный град: с неба падали ледяные камни, острыми краями больно впиваясь в кожу. Прямо над головой ярко вспыхнула молния. Я посмотрел на огромную тучу, похожую на черное месиво, и вдруг увидел два светящихся шара — они находились близко друг от друга и напоминали глаза. С изумлением их разглядывая, я вдруг понял, что *это и есть глаза*: они двигались и внимательно смотрели на нас из черного облака. Левый был

---

<sup>1</sup> Планшир — горизонтальный деревянный брус или стальной профиль в верхней части борта шлюпок и беспалубных небольших судов.



## С у д ь б а   В е д ь м а к а

зеленого цвета, а правый — голубой, и казалось, они сверкают от злости.

Неужели воображение сыграло со мной злую шутку? Я потер глаза, ожидая, что видение исчезнет, но этого не произошло. Я уже хотел закричать, чтобы привлечь внимание Алисы, но вдруг таинственные глаза исчезли без следа.

Шторм стих так же внезапно, как и начался, и меньше чем через минуту море успокоилось. Теперь оно казалось еще более пенистым и полным жизни, чем до шторма, и ветер подгонял нашу лодку к берегу с удвоенной силой.

— Минут через пять я высажу вас на берег! — крикнул рыбак. — Во всем можно найти что-то хорошее, даже в буре.

Я снова подумал о глазах в черном облаке — может, они мне почудились? Сейчас не самое подходящее время, но потом все же стоит рассказать о них учителю.

— Странно, что шторм начался так неожиданно! — ответил я.

Рыбак покачал головой.

— Вовсе нет, — возразил он. — В открытом море иногда случаются странные вещи, но это был всего лишь шквалистый ветер — он всегда возникает словно из ниоткуда. Эта огромная волна... просто нечто... Она похожа на приливную. Моя старая развалина на деле оказалась



## Д ж о з е ф    Д и л е й н и

крепче, чем я ожидал. — Он выглядел очень довольным. — Я должен вернуться до рассвета, так что нашим парусам не помешает немного ветра.

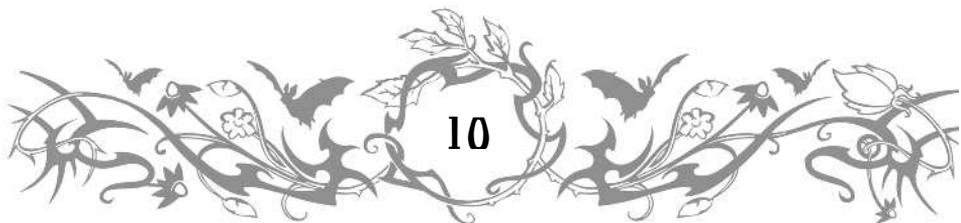
Ведьмак щедро расплатился с рыбаком, отдав ему последние деньги — ведь тот пошел ради нас на большой риск. Восемь часов назад мы, беженцы из Графства, отплыли с острова Мона, где провели долгие и опасные месяцы, и направлялись на запад в сторону Ирландии. Теперь жители Моны возвращали всех беженцев, которых им удавалось найти, обратно на родину — прямо в руки врагов-оккупантов. На острове постоянно проводились обыски, так что пришло время убраться подальше от этих земель.

— Надеюсь, там нам окажут более теплый прием, — печально сказала Алиса.

— Ну, девочка, вряд ли будет хуже, чем в прошлый раз, — ответил Ведьмак.

А ведь он прав — как только мы высадились на Мону, нам тут же пришлось пуститься в бега.

— Тут вас не будут подстерегать неприятности на каждом шагу! — рыбак старался перекричать вой ветра. — Не многие беженцы рискнут забраться так далеко, к тому же это большой остров. Ирландцы и не заметят, что у них при-



## С у д ь б а   В е д ь м а к а

бавилось несколько лишних ртов. Здесь и для ведьмаков найдется работенка. Кое-кто называет эту землю островом Призраков, хотя тут и кроме привидений полно всякой нечисти.

Ведьмаки сражаются с темными силами, а это опасное ремесло. Вот уже третий год я учусь у Джона Грегори, как бороться с ведьмами, домовыми и другими сверхъестественными существами. Привидения не представляют большой угрозы и редко беспокоят живых — большинство из них просто не знают, что уже мертвы. Тут важно подобрать правильные слова и уговорить их отправиться к Свету.

— У них нет своих ведьмаков? — спросил я.

— Почти все умерли, — ответил рыбак. Наступило неловкое молчание. — Поговаривают, что в Дублине не осталось ни одного, хотя такой огромный город кишмя кишит стенателями.

— Стенателями? — переспросил я. — Кто это такие?

Рыбак расхохотался:

— Ты ученик ведьмака и не знаешь, кто такие стенатели? Тебе должно быть стыдно! Будь внимательнее на уроках.

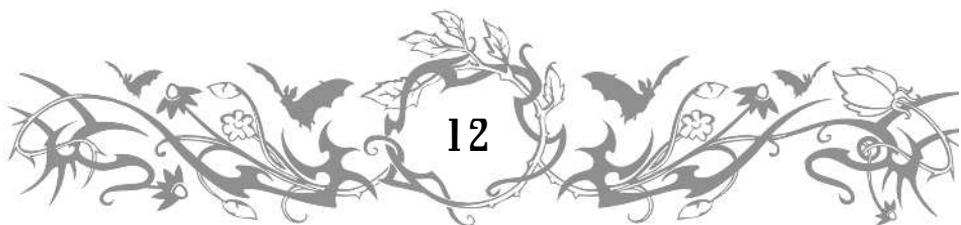
Меня разозлило его замечание. Учитель тем временем погрузился в размышления и, казалось, даже не слушал рыбака. Он никогда не говорил о стенателях, и я уверен, что в его

«Бестиарии», который он всегда бережно носил с собой, нет об этом ни слова. Он сам написал эту книгу — иллюстрированное пособие с подробным описанием всех чудовищ, которых он когда-либо встречал или о которых слышал, а также способы их уничтожения. В главе «Призраки» нет ни одного упоминания о стенателях. Интересно, а сам Ведьмак знает об их существовании?

— Да, — продолжил рыбак. — Ваша работа мне совсем не по душе. Плыть по штормовому морю гораздо безопаснее, чем столкнуться со стенателем. Берегитесь их! Уж лучше я утону, чем сойду с ума!

На этом наш разговор закончился. Мы проплыли вдоль маленькой деревянной пристани, уходящей в море с покрытого галькой берега. Собаки, не теряя времени, тут же выпрыгнули из лодки, мы же выбрались оттуда с трудом — так сильно окоченели за время путешествия.

Через пару минут рыбак отплыл, а мы дошли до конца пристани и поднялись по крутому берегу. Под ногами громко хрустели камни, и этот звук, должно быть, раздавался на несколько миль вокруг, но наши силуэты скрывала непроглядная темнота. Как бы то ни было, если рыбак прав, встреча с разъяренными островитянами нам не грозит.



## С у д ь б а    В е д ь м а к а

На небе сгустились темные тучи, все скрылось во мгле, но вдруг перед нами появились очертания какого-то жилища — оказалось, это обветшалый навес для лодок. Здесь мы и остановились на ночлег.

Рассвет принес надежду на ясный день: небо расчистилось и ветер стих. Этим все еще прохладным февральским утром уже чувствовалось приближение весны.

Рыбак назвал Ирландию островом Призраков, но другое название — Изумрудный остров — подходило ей гораздо больше, хотя, честно говоря, зелени в Графстве было не меньше. Мы спускались по поросшему травой склону: перед нами простирался город Дублин, его постройки словно обнимали оба берега реки.

— Кто такой стенатель? — спросил я Ведьмака. Как обычно, я нес наши мешки и свой посох. Учитель шел быстрым шагом, и мы с Алисой едва за ним поспевали.

— Точно не знаю, парень, — ответил он, взглянув на меня через плечо. — Скорее всего, местное название существа, с которым мы уже знакомы. Например, в некоторых частях света домового называют *домовик* или *запечник*.

Домовые встречаются нескольких видов: от кровожадного потрошителя до относительно без-

## Д ж о з е ф    Д и л е й н и

обидного домового-стукача, который только бьет и пугает людей. Ничего удивительного, что разные народы по-разному называют это существо.

Я решил рассказать учителю о том, что видел во время шторма прошлой ночью.

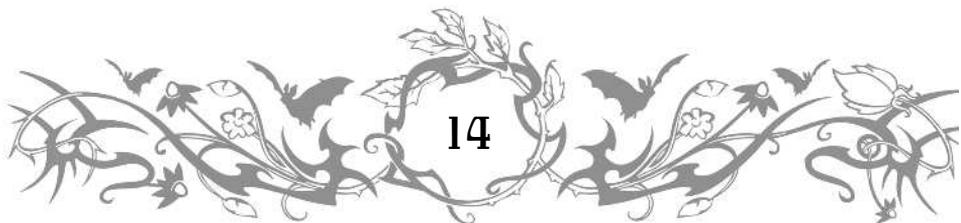
— Помните, как вчера в море налетел шквалистый ветер? — спросил я. — В тот момент я поднял голову и увидел в темной туче кое-что странное — на нас смотрели глаза.

Ведьмак резко остановился и пристально взглянул на меня. Большинство людей отнеслись бы к моим словам скептически, а другие просто подняли бы на смех. Я понимал, что похож на безумца, но учитель оставался серьезен.

— Ты уверен, парень? — спросил он. — Нам угрожала серьезная опасность. Даже рыбак испугался, хотя и старался не подавать виду. В подобных ситуациях с разумом могут происходить странные вещи, которые влияют на наше воображение. Посмотрел бы на облака чуть дольше — и тебе бы уже мерещились лица.

— Не думаю, что это игра воображения. Я отчетливо видел два глаза — зеленый и голубой, и они смотрели далеко не дружелюбно, — возразил я.

Ведьмак кивнул:



## С у д ь б а   В е д ь м а к а

— Нам нужно быть начеку. Мы в чужой стране, и тут на каждом шагу могут подстергать неизвестные опасности.

С этими словами он двинулся дальше. Я удивился, что Алиса не участвовала в разговоре, однако на ее лице мелькнула тень беспокойства.

Через час мы почувствовали запах рыбы; а вскоре уже шагали в сторону реки по узким и шумным городским улицам. Несмотря на ранний час, повсюду царили суета и суматоха, люди куда-то спешили, а с каждого угла наперебой зывали торговцы. Затем наше внимание привлекли уличные музыканты: старик играл на скрипке, а несколько мальчишек — на свистульках. И в этом хаосе никто не возражал против нашего присутствия — неплохое начало по сравнению с Моной.

По пути мы заглянули на несколько постоянных дворов, но большинство были переполнены. Наконец в двух из них нашли свободные места, но первый оказался нам не по карману. У Ведьмака оставалось совсем немного денег, которыми он надеялся платить за ночлег ближайšie три-четыре дня, пока нам не удастся заработать. На втором постоялом дворе нам отказали без каких-либо объяснений. Учитель